

Thai A: language and literature – Higher level – Paper 1
Thaï A : langue et littérature – Niveau supérieur – Épreuve 1
Tailandés A: lengua y literatura – Nivel superior – Prueba 1

Friday 8 May 2015 (afternoon)
Vendredi 8 mai 2015 (après-midi)
Viernes 8 de mayo de 2015 (tarde)

2 hours / 2 heures / 2 horas

Instructions to candidates

- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Question 1 consists of two texts for comparative analysis.
- Question 2 consists of two texts for comparative analysis.
- Choose either question 1 or question 2. Write one comparative textual analysis.
- The maximum mark for this examination paper is **[20 marks]**.

Instructions destinées aux candidats

- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- La question 1 comporte deux textes pour l'analyse comparative.
- La question 2 comporte deux textes pour l'analyse comparative.
- Choisissez soit la question 1, soit la question 2. Rédigez une analyse comparative de textes.
- Le nombre maximum de points pour cette épreuve d'examen est de **[20 points]**.

Instrucciones para los alumnos

- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- En la pregunta 1 hay dos textos para el análisis comparativo.
- En la pregunta 2 hay dos textos para el análisis comparativo.
- Elija la pregunta 1 o la pregunta 2. Escriba un análisis comparativo de los textos.
- La puntuación máxima para esta prueba de examen es **[20 puntos]**.

Blank page
Page vierge
Página en blanco

เลือกทำเฉพาะตอนที่ 1 หรือตอนที่ 2.

1. จงวิเคราะห์และเปรียบเทียบบทความ 2 บทความต่อไปนี้

ในการวิเคราะห์และเปรียบเทียบนี้ ควรอธิบายความเหมือนและความแตกต่างระหว่างบทความทั้งสองบทความ ความสำคัญของบริบท ผู้รับสาร และวัตถุประสงค์ รูปแบบและลักษณะการเขียน

เรื่องที่ A

ฉบับที่ ๔
ในห้องขังสถานีตำรวจ...
ลูกแฉิวลูกอีตลูกรักของพ่อ

[...]

- ในจดหมายฉบับก่อน พ่อได้ชี้แจงให้ลูกเห็นแล้วว่า ในการดำเนินชีวิตนั้น แม้ว่าเราได้ทำผิดอันใด
- 5 เราก็คงจะประสบภัยจากสิ่งทีเรียกกัันว่า “เคราะห์ร้าย” ได้ แต่สิ่งทีเรียกกัันว่าเคราะห์ร้ายนั้นเอง ก็หาใช่เป็น ภาวะอันพ้นวิสัยทีเราจะป้องกันได้ไม่ บัดนี้ พ่อจะชี้ให้เห็นชัดอีกสักครั้งหนึ่งในกรณีของพ่อเอง พ่อได้บอกให้ ลูกทราบแล้วว่าพ่อมิได้กระทำความผิดอะไรเลย แต่พ่อก็ถูกเขาจับกุมตัวมาคุมขังไว้เป็นเวลาถึง ๒ เดือนครึ่ง แล้ว ใครๆเขาพูดว่านับเป็นคราวเคราะห์ของพ่อ แต่เคราะห์ร้ายนี้อุบัติขึ้นได้อย่างไรเล่า ทีแท้มันก็อุบัติขึ้น โดยการกระทำอันไร้สติตนเอง เพราะเมื่อความจริงได้ปรากฏอยู่ว่า พ่อมิได้กระทำความผิดแล้ว พ่อจะถูกจับ
- 10 มาได้อย่างไร [...] ถ้ามนุษย์เราได้ใช้ความระมัดระวังและความรอบคอบตามสมควร ไม่ด่วนทีจะดำเนินการ อันใด อันจะเป็นเครื่องก่อความทุกข์ยากให้แก่ผู้อื่นและประกอบด้วยความรู้สึกรานีเห็นใจในความทุกข์ยาก ของผู้อื่นตามสมควรแล้ว สิ่งทีเรียกกัันว่าเคราะห์ร้าย เคราะห์กรรมอันนำมาซึ่งความวิบโยคอาตุรต่างๆ ก็จจะ ลดลงไปได้เป็นอันมาก และพ่อก็คงจะไม่ถูกจับกุมคุมขังไว้เป็นแน่
- ถึงแม้พ่อจะรู้สึกขมขื่นต่อการดำเนินการจับกุมคุมขังอันไร้สติอันนี้ก็ดี แต่พ่อก็ยังคิดเห็นในทางให้
- 15 อภัยอยู่บ้างว่า การทีเกิดความเข้าใจผิดอย่างขาดสติเช่นนั้นขึ้น ก็อาจจะเนื่องด้วยเป็นในยามฉุกเฉินประการ หนึ่ง และอาจจะเนื่องด้วยการปฏิบัติหน้าทีในตำแหน่งบรรณาธิการของพ่อทีแล้วๆ มาคงจะมีเรื่องอันชวนให้ เขาเข้าใจผิดไปได้บ้าง เพราะว่ในการปฏิบัติหน้าทีในตำแหน่งบรรณาธิการนั้น พ่อย่อมจะออกความเห็นติ ชมการกระทำต่างๆของทางราชการอย่างตรงไปตรงมา และมีค่อยจะยับยั้ง การปฏิบัติหน้าทีอย่าง ตรงไปตรงมาและซื่อสัตย์นั่นเองอาจชวนให้เขามองดูพ่อผิดไปจากความเป็นจริงได้ และถ้าการมองนั้น
- 20 เป็นไปด้วยอุปาทาน ความสงสัยและขาดความละเอียดถี่ถ้วนด้วยแล้ว ก็มีทางทีจะเข้าใจผิดได้ง่าย เพราะฉะนั้น เคราะห์ร้ายทีเกิดขึ้นแก่พ่อครั้งนี้ ถ้าจะพิเคราะห์ให้ถี่ถ้วนแล้วก็อาจกล่าวได้เหมือนกัันว่า พ่อได้ มีส่วนก่อขึ้นด้วย โดยการกระทำซึ่งแม้มิใช่เป็นความผิดของพ่อเลย แต่การกระทำเหล่านั้นเองก็อาจเป็นมูล ก่อให้คนอื่นเขาเข้าใจผิดได้ ดังนั้น ถ้าพ่อประสงค์จะป้องกันกำจัดเคราะห์ร้ายแล้ว จะเห็นได้ว่าเพียงแค่มิได้
- 25 กระทำผิดเท่านั้นยังไม่พอ ยังจะต้องระงับในการทำอันใดทีจะเป็นมูลให้คนอื่นเขาเข้าใจผิดในตัวเราด้วย การ ทีพ่อชักเรื่องนี้มาชี้แจงให้ฟังก็เพื่อให้ลูกได้เห็นโดยแน่ชัดว่า เคราะห์ร้ายทีเกิดขึ้นแก่ตัวเราโดยการกระทำ อันไร้สติของคนอื่นนั้น ถ้าเราจะหวังความบ่บาดเจ็บจากคนอื่นไม่ได้ เพราะการกระทำอันไร้สตินั้น ยากทีจะขจัด บัดเป่าให้สูญสิ้นไปได้จากโลกนี้ เราก็คงจะป้องกันได้ล่วงหน้าด้วยการใช้ความระมัดระวัง และความพินิจ
- พิเคราะห์ของเราเองในการคาดการณ์ต่างๆอย่างถี่ถ้วนรอบคอบ จนแม้ว่าการกระทำอันไร้สติของใครคนหนึ่ง ก็ยากทีจะฝ่าเข้ามาก่อเคราะห์กรรมให้เกิดขึ้นแก่เราได้ ด้วยความระมัดระวังอย่างดีและปฏิบัติจนเคยชินเป็น
- 30 นิสัยเช่นนี้ เราก็คงสามารถจะขจัดบัดเป่าหรือบรรเทาสิ่งทีเรียกกัันว่า “เคราะห์ร้าย” ได้ ลูกจงมั่นใจเถิดว่า ภาวะ อันนี้ไม่เป็นการเหลือวิสัยทีเราจะป้องกัน ถ้าเราประสงค์จะป้องกันและทราบภาวะอันแท้จริงของมัน ตลอดจนจน วิธีทีจะป้องกันดังทีพ่อได้ชี้ให้เห็นแต่ต้นมา...

กุหลาบ สายประดิษฐ์ (2547) “ภาคผนวก: จดหมาย ๔ ฉบับจากพ่อ”
ทินกรณของผู้ต้องคุมขังโดยข้อหาว่าเป็นกบฏ พิมพ์ครั้งที่ 2 หน้า 151–157

เรื่องที่ B

สะเดาะเคราะห์ตามความเชื่อ

คนไทยเรานั้นเชื่อถือเรื่องโชคลางและบาปกรรมกันมาเป็นเวลานานมาแล้ว ส่วนหนึ่งเชื่อกันว่าเมื่อเรามีเคราะห์หรือทุกข์ร้อนต่างๆ นานา วิธีหนึ่งที่จะช่วยบรรเทาสิ่งเลวร้ายต่างๆ ให้ทุเลาเบาบางลงไปบ้าง ก็คือการไปทำบุญ เข้าวัดเข้าวา และที่ขาดไม่ได้สำหรับคนไทยในสมัยก่อนนั้นก็คือการสะเดาะเคราะห์ แต่การสะเดาะเคราะห์ดังกล่าวนี้มีมากมายหลายอย่าง เช่น การสะเดาะเคราะห์โดยการปล่อยสัตว์ต่างๆ ให้เป็นอิสระ

5 แต่หลายคนอาจจะไม่เคยรู้ด้วยซ้ำไปว่าการกระทำดังกล่าวส่งผลแก่ตัวเราอย่างไร ในทำนองเดียวกัน ถ้าเราต้องการสะเดาะเคราะห์เพื่อผลบางอย่างเราจะต้องทำอย่างไร

การสะเดาะเคราะห์แบ่งออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่ การทำบุญโดยปล่อยสัตว์ต่างๆ และการทำบุญเพื่อสะเดาะเคราะห์แบบเฉพาะกิจ

การทำบุญโดยปล่อยสัตว์ต่าง ๆ

1. การปล่อยปลาไหล เป็นการทำบุญสะเดาะเคราะห์เพื่อให้การกระทำใดๆ หรืองานบางอย่างที่เรา
- 10 มุ่งหวังราบรื่น ลื่นไหลเหมือนดังชื่อของปลาไหล ไม่มีติดขัดและอุปสรรคใดๆ ขัดขวาง
2. การปล่อยเต่า เป็นการทำบุญสะเดาะเคราะห์เพื่อให้ตนหรือใครบางคนที่เราอธิษฐานถึง มีอายุมัน
- ขวัญยืน หรือถ้าเจ็บไข้ได้ป่วยก็ขอให้หายจากการเจ็บไข้ได้ป่วยนั้นๆ
3. การปล่อยหอยขม เป็นการทำบุญสะเดาะเคราะห์เพื่อขอให้ความทุกข์ ความขมขื่นที่เป็นอยู่ และ
- ขอให้เรื่องที่สร้างความกังวลใจแก่ตนเองหมดไปหรือหายไปพร้อมกับหอยขมที่ถูกปล่อยไป
- 15 4. การปล่อยนก เป็นการทำบุญสะเดาะเคราะห์เพื่อขอให้ตัวเองพ้นจากความทุกข์ที่ผูกพันอยู่ใน
- ชีวิต พ้นจากปัญหาหรือเคราะห์ร้ายใดๆ ที่เหนี่ยวรั้งจิตวิญญาณของเราให้เป็นทุกข์ ไร้อิสระ การปล่อยนก
- เป็นเสมือนกับการขอให้ตนได้เริ่มชีวิตใหม่ที่ดีกว่าเดิม
5. การปล่อยปลาทั่วไป เป็นการทำบุญสะเดาะเคราะห์เพื่อขอให้มีความสุขร่มเย็นในชีวิต ทุกข์ใดๆ ที่
- ทำให้เดือดเนื้อร้อนใจขอให้หมดสิ้นไป

20 แต่โดยความเป็นจริงแล้ว ถ้าเราทำบุญโดยการซื้อสัตว์อะไรมาปล่อยก็ตาม เราก็จะได้ผลบุญหนุนนำให้ชีวิตรุ่งเรือง หมดเคราะห์หมดโศกอยู่แล้ว แต่ถ้ามีเรื่องทุกข์ร้อนหรือปรารถนาสิ่งใดเป็นพิเศษ ก็ลองทำตามความเชื่อที่มีมาแต่โบราณเหล่านี้ดู เพราะอย่างน้อยที่สุดก็สร้างความสบายใจให้เกิดขึ้นแก่ตัวคุณได้

การทำบุญเพื่อสะเดาะเคราะห์แบบเฉพาะกิจ

การทำบุญเพื่อสะเดาะเคราะห์แบบเฉพาะกิจ หมายถึงการทำบุญเนื่องจากตัวคุณเองกระทำบาป

บางอย่างขึ้นในอดีต แล้วต้องการจะสะเดาะเคราะห์เพื่อผ่อนทุกข์เหล่านั้นจากหนักให้เบาบางลง ซึ่งความ

25 เชื่อเหล่านี้เป็นความเชื่อที่คนโบราณถือปฏิบัติสืบต่อกันมา

คนทำแท้งบุตร การทำแท้งเป็นสิ่งที่ถือว่าเป็นการทำบาปอย่างมหันต์ เชื่อกันว่าผู้ที่ไปทำแท้งมานั้นชีวิตจะตกต่ำ มีแต่เรื่องทุกข์ร้อนหรือไม่ก็พบกับชีวิตที่ลำบาก ไม่อาจจะเจริญรุ่งเรืองได้สักที เหมือนกับจะมีอะไรคอยมาถ่วงอยู่และจะล้มลุกคลุกคลานไปนานถึง 7 ปีทีเดียว แต่ก็มีคำแนะนำอีกว่าคุณสามารถสะเดาะเคราะห์เรื่องราวดังกล่าวเพื่อให้เบาบางลงไปได้บ้าง โดยมีวิธีดังต่อไปนี้

- 30 - ไปซื้อปลาในตลาดสด จะกี่ตัวก็ได้ตามแต่กำลังทรัพย์ แล้วนำไปปล่อยที่แม่น้ำ ปล่อยปล่อยในบึงหรือคลองเล็ก
- ต้องปล่อยปลาให้ครบตามอายุของตน
 - ต้องนับจำนวนปลาแยกกับอีกฝ่ายหนึ่ง เช่นถ้าภรรยาอายุ 25 ปีสามีอายุ 30 ปี ก็แสดงว่าทั้งคู่จะต้องปล่อยปลาทั้งสิ้น 55 ตัว คือฝ่ายหญิงปล่อย 25 ตัว ฝ่ายชายปล่อย 30 ตัว
- 35 การทำบุญดังกล่าวไม่กำหนดระยะเวลา คุณจะทำให้เสร็จภายใน 1 เดือน 6 เดือนหรือ 1 ปี ก็ได้ ถ้าทำครบโดยเร็วก็จะหมดเคราะห์ได้เร็วเช่นกัน
- คนทำร้ายผู้อื่นให้ตายหรือพิการ** สำหรับผู้ที่กระทำผิดโดยทำให้ผู้อื่นรวมทั้งสัตว์ต่างๆ พิการหรือตายโดยที่มีได้ตั้งใจ เช่น ขับรถชนคนโดยไม่ได้เจตนาจนทำให้เขาต้องพิการหรือถึงแก่เสียชีวิต การกระทำดังกล่าวถึงแม้ว่าจะไม่เจตนาแต่ก็จะมีผลทางบาปกรรมเช่นกัน การจะสลัดบาปเคราะห์เหล่านี้หรือผ่อนหนัก
- 40 ให้เป็นเบาได้นั้น คนโบราณมีความเชื่อให้ทำดังนี้ :
- ไปไหว้พระให้ครบ 7 วัด และนำน้ำมันต์ของวัดนั้นๆ มารดสีริษะและอาบทั้งร่างกาย
 - เติมน้ำมันตะเกียงตามวัดต่างๆ ให้ครบ 7 วัด
 - ทำบุญปล่อยเต่าให้เท่าอายุของตน
 - ถือศีลกินเจอย่างน้อย 29 วัน
- 45 สิ่งต่างๆ ที่กล่าวมาทั้งหมดนี้เป็นเพียงความเชื่อส่วนหนึ่งที่ตกทอดกันมาแต่โบราณกาล ไม่มีใครสามารถจะยืนยันได้ถึงผลที่จะตามมาหลังจากที่คุณได้กระทำตามความเชื่อเหล่านี้แล้ว แต่อย่างหนึ่งที่ คุณจะได้รับก็คือการกระทำที่เสริมสร้างกำลังใจให้เกิดขึ้นแก่ตัวคุณเอง เพื่อดำเนินชีวิตต่อไปได้อย่างมั่นคงในอนาคต

จาก www.sanook.com

2. จงวิเคราะห์และเปรียบเทียบบทความ 2 บทความต่อไปนี้
ในการวิเคราะห์และเปรียบเทียบนี้ ควรอธิบายความเหมือนและความแตกต่างระหว่างบทความทั้งสองบทความ ความสำคัญของบริบท ผู้รับสาร และวัตถุประสงค์ รูปแบบและลักษณะการเขียน

เรื่องที่ C

- ไม่รู้สิ ไม่รู้ว่าอะไรจะโทษสื่อที่ชอบนำเสนอเรื่องอยุธยาอยู่บ่อยๆ
หรือเพราะเรื่องราวของมันถูกบันทึกอยู่ในการเรียนตั้งแต่ชั้นประถม
พอมาเห็นของจริง ไม่มีอะไรมาดึงความรู้สึกได้เลย
รู้สึกว่าการสวยงามตอนอ่านเจมมันมากกว่าของจริงที่ได้เห็น
- 5 เลขคิดว่า ขอเก็บความรู้สึกดีๆ อย่างเท่าไรดีกว่า
จะมาชอบก็เรื่อง *สร้อยดอกหมาก*
สาวที่ถูกเล่าจากปากของพี่ต๋อ บินหลา สันกาลาคีรี เจ้าของรางวัลซีไรต์เรื่อง “เจ้าหญิง” ขณะ
ล่องเรือผ่านวัดพนัญเชิง วัดที่เป็นสุสานของเธอ
- 10 ว่าสาวเจ้าเป็นคนมีศสูงแต่มาฆ่าตัวตายเพราะน้อยใจที่ฝ่ายชาย – กษัตริย์อยุธยาไม่มารับตัว
เสียชีวิตเพราะกรรมชาติที่คู่สำหรับเสียสละบางส่วนเพื่อการเติบโตของมนุษย์
ถ้ารู้ตั้งแต่คลอดว่าเกิดมาแล้วจะฆ่าตัวตาย แม่จะได้ให้สนใจตั้งแต่เด็ก
แบบนี้กรรมชาติเสียสละฟรีเลย
แต่เอาเถอะ เรื่องนี้ก็ยังคงคลาสสิกอยู่ดี
โศกนาฏกรรมที่ไม่ค่อยถูกจารึก
- 15 ไม่รู้พี่ต๋อแกจะจริงจังกับเรื่องนี้ทำไม
ถึงขึ้นเอาดอกหมากมาให้ดู
แกสาธยายไป
ถึงที่มาของชื่อสร้อยดอกหมาก
ว่าดอกหมากมันจะขึ้นในที่สูง และตัวดอกเรียงกันเหมือนสร้อย
ที่สำคัญ
- 20 คือมันหอม
เปรียบเสมือน ความสุดยอดของสาวเจ้า
ว่าทั้งสูง สวย
หมาวัดอย่าได้ริอาจเอื้อม
ตอนได้ดม
- 25 “ความหอมมันอยู่ตรงไหนวะ”
แต่ตอนที่สบตากับพี่ต๋อ
สื่อทางสายตาด้วยรอยยิ้มเนียนๆ
“เออ...หอมก็หอมค่ะ”
- 30 ถึงจะชอบเรื่องนี้
แต่ก็ไม่ชอบสาวเจ้าอยู่ดี
ทำไมต้องยอมตายเพราะผู้ชาย

- เคยได้ยินเรื่องผู้ชายมุสลิมแต่งเมียได้ ๔ คนรีเปลา่
เทียบกับ อุस्ताส ครูสอนศาสนา ก็ยังไม่เคยกระจ่าง
35 ทำไมสาวมุสลิมแต่งสามี ๔ คนมั่งไม่ได้
อุस्ताสก็อ้างไป เตี้ยว่ามีลูกขึ้นมา ไม่รู้ใครเป็นพ่อ
เหตุผลรึนั้น
ไม่คิดมั่ง
ผู้หญิงก็อยากเลือกพ่อให้ลูก แบบเผื่อเลือก
40 บางทีเคยคิดเล่นๆ
ไม่คิดจริงจังนะ กลัวนรกถามหา
หรือพระเจ้าเป็นผู้ชายหว่า
ถึงได้เข้าข้างกันจัง
พวกเขาไม่ต้องทรมานกับการอุ้มท้อง ไม่ต้องมาเจ็บปวดชีวิตตอนคลอด ไม่ต้องมาเสียดายเลือดในวัน
45 นั้นของเด็กน
ฮีม หมั่นไส้!
ถึงในคู่มือเรื่องอยุธยาที่พี่ต่อแจกให้
จะบอกไว้ว่า
“เบื้องหลังการตัดสินใจใดๆ ของผู้ชายก็คือผู้หญิง”
50 แต่ผู้ชายก็คือผู้ชาย
ไม่ว่าประวัติศาสตร์ชาติใด พุทธ คริสต์ อิสลาม หรือศาสนาอื่นๆ
พวกเขาก็มักถูกยกย่องเสมอ
จบทริปนี้ไปแบบขำๆ
แอบคิดทะเล่่งๆ ตอนอยู่บนรถบัสจะกลับที่พัก
55 สมน้ำหน้าประวัติศาสตร์เหมือนกันนะ
ยกย่องกันเข้าไป ผู้ชายนะ
“ดูในปัจจุบันสิ”

อิมทีซาล ดอเลาะห์ (2553) “อยุธยา” ใน *31 Young Writers: เพ(ร)าะกล้า ปากกาศิษย์*, หน้า 226–231

เรื่องที่ D

เจ้าสาวใบตอง

เธอเจ้าสาวใบตองในร่องสวน

- เคยขอลงมาพอสื่อข้าวขาว
จะออกทุ่งออกทางทุกครั้งคราว
ต้องห่อข้าวห่อของแล้วท่องไป
5 จิ้งยวมหิวแกะห่อก็ข้าวหอม
ถึงกลางแดดแดดดมก็หอมได้
ละคำเคยอ้อมหอมถึงหัวใจ
หอมแต่น้อยคุ้มใหญ่หอมไม่จาง

รักเจ้าสาวใบตองในร่องสวน

- 10 เคยหวงหวลนักหนามาจำห่าง
กระแสมโหมยุคทั้งรุกบาง
จนเร็ดทศแรมทางอยู่ร้างโรย
อยู่ร้างโรยโดยทางของยุคใหม่
อยู่เหน็บหนาวกับสมัยที่ให้โหย
15 อยู่รูดร้าวกับรักกระอักโอย
ดินและดันจ้านนโดยสถานเดียว
พบเจ้าสาวพลาสติกกระริกกระรี่
หว่างวิถีทางแยกปลอมแปลงเปลี่ยว
มากแต่ยืมยั่วใจให้ลัดเลี่ยว
20 หลอกให้ลืมนวลเขี้ยวเคยเคียงครอง

ไอ้เจ้าสาวใบตองในร่องสวน

ยุคจะนี้เขี้ยวหวลคงถ้วนหมอง
ยินแต่เพลงพลาสติกกระริกร้อง
หรือสิ้นเพลงใบตองเสียแล้วเอย

ไพโรรินทร์ ขาวงาม *ม้าก้านกล้วย* กรุงเทพมหานคร : แพร่สำนักพิมพ์, 2538 หน้า 43